

## ABSTRAK

### Analisis Teknik Penerjemahan dan Pergeseran Makna Pada *Tagline* Tayangan TV *Champion* Berbahasa Jepang

*TV Champion* merupakan salah satu tayangan televisi dari Jepang yang ditampilkan pada saluran televisi Indonesia. Tayangan tersebut menampilkan berbagai macam perlombaan yang dikemas dalam gaya yang menghibur. Namun, *tagline* yang muncul pada tayangan tersebut seringkali menunjukkan perbedaan antara bahasa sumber (BSu) dan bahasa sasaran (BSa). Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik yang digunakan oleh penerjemah dan pergeseran makna yang terjadi dalam penerjemahan *tagline* pada tayangan *TV Champion*.

Analisis penelitian ini menggunakan teori teknik-teknik penerjemahan dan pergeseran makna. Menurut Molina dan Hurtado Albir (2002), terdapat sebanyak 18 teknik yang digunakan oleh penerjemah ketika mengalih bahasakan teks dari bahasa sumber (BSu) ke bahasa sasaran (BSa). Menurut Simatupang (1999), terdapat alasan (latar belakang) yang digunakan oleh penerjemah ketika mengalih bahasakan sehingga terjadi pergeseran makna dalam hasil terjemahannya.

Dari hasil analisis ditemukan bahwa terdapat teknik adaptasi sejumlah 2 data, teknik penambahan sejumlah 4 data, teknik peminjaman sejumlah 5 data, teknik kalke sejumlah 2 data, teknik deskripsi sejumlah 1 data, teknik kreasi diskurtif sejumlah 2 data, teknik padanan lazim sejumlah 4 data, teknik generalisasi sejumlah 4 data, teknik amplifikasi linguistik sejumlah 4 data, teknik kompresi linguistik sejumlah 2 data, teknik harfiah sejumlah 2 data, teknik modulasi sejumlah 1 data, teknik reduksi sejumlah 3 data, teknik transposisi sejumlah 3 data, teknik variasi sejumlah 2 data. Terdapat 3 teknik penerjemahan yang tidak digunakan pada penelitian ini, yaitu kompensasi, partikularisasi, dan substitusi. Selain itu, ditemukan bahwa terdapat sejumlah 3 data pada pergeseran makna dari makna spesifik ke generik dan sebaliknya, serta sejumlah 7 data pada pergeseran makna karena sudut pandang budaya.

**Kata kunci :** *tagline tv champion*, teknik penerjemahan, pergeseran makna

## **ABSTRACT**

### **Analysis of Translation Techniques and Shift in Meaning on the Tagline of TV Champion shows in Japanese Language**

TV Champion is a television program from Japan that is shown on Indonesian television channels. The show features various kinds of competitions packaged in an entertaining style. However, the tagline that appears on these shows often shows the difference between the source language (BSu) and the target language (BSa). This study aims to determine the techniques used by the translators and the shift in meaning that occurs in translating the tagline on TV Champion.

The analysis of this research uses the theory of translation techniques and shifting of meaning. According to Molina and Hurtado Albir (2002), there are 18 techniques used by translators when translating text from the source language to the target language. According to Simatupang (1999), there are reasons used by the translator when translating the language so that there are shift in meaning in the translation results.

From the analysis, it was found that there were 2 data of adaptation technique, 4 data of amplification technique, 5 data of borrowing technique, 2 data of calque technique, 1 data of description technique, 2 data of discursive creation technique, 4 data of establish equivalence technique, 4 data of generalization technique, 4 data of linguistic amplification technique, 2 data of linguistic compression technique, 2 data of literal translation technique, 1 data of modulation technique, 3 data of reduction technique, 3 data of transposition technique, 2 data of variation technique. There are 3 translation techniques that were not used in this research, which are compensation, particularization, and substitution. In addition, it was found that there were 3 data on shifts in meaning from specific to generic meanings and vice versa, as well as 7 data on shifts in meaning due to cultural perspectives.

**Keywords: tv champion tagline, translation technique, shift in meaning**

## 要約

### 日本語のTVチャンピオンのテレビ番組のタグラインにおける翻訳技術と 意味の変化の分析

ムハammad・ムクリス・アルフィンザ

TVチャンピオンは、インドネシアのテレビチャンネルで放映されている日本のテレビ番組である。この番組は、さまざまな種類のコンテンツが面白いスタイルでパッケージ化されている。ただし、これらの番組に表示されるタグラインは、多くの場合、ソース言語とターゲット言語の違いを示している。この研究は、翻訳者が使用する技術と、翻訳する際に発生する意味の変化を特定することを目的としている。

この研究の分析は、翻訳技術と意味の変化の理論を使用している。Molina and Hurtado Albir (2002) によると、翻訳者がテキストをソース言語からターゲット言語に翻訳するときに使用する手法は 18 ある。Simatupang (1999) によると、翻訳者が言語を翻訳するときに使用する理由があり、そして翻訳結果の意味が変化する。

分析から、適応手法のデータが 2 つ、増幅手法のデータが 4 つ、借用手法のデータが 5 つ、カルク手法のデータが 2 つ、記述手法のデータが 1 つ、談話作成手法のデータが 2 つ、等価技術を確立するのデータが 4 つ、一般化手法のデータが 4 つ、言語増幅手法のデータが 4 つ、言語圧縮手法のデータが 2 つ、直訳手法のデータが 2 つ、変調手法のデータが 1 つ、縮小手法のデータが 3 つ、転置手法のデータが 3 つ、変動手法のデータが 2 つである。この調査では使用されなかった 3 つの翻訳技術がある。それは、補正手法、特殊化手法、および置換手法である。さらに、特定の意味から一般的な意味への、またはその逆の意味の変化に関する 3 つのデータと、文化的観点による意味の変化に関する 7 つのデータがある。

**キーワード：TVチャンピオンのタグライン、翻訳技術、意味の変化**